

欧洲百年儿童文学精选

Qizhou Baijian Ertao
Wensu Jingsuan

小矮人茨威格

[德] 阿里·米特古奇/著 冯琪/译



YZLI0890114557



北京科学技术出版社


· 欧洲百年儿童文学精选 ·

小矮人茨威本各

[德] 阿里·米特古奇/著 冯琪/译



YZLI0890114557

 北京科学技术出版社

Title of the original edition:

Author: Ali Mitgutsch

Title: Zwiggel, Der Zwerg

©2006 by Ali Mitgutsch

Beltz Verlag Weinheim

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

Simplified Chinese translation copyright ©2011 by Beijing Science and Technology Press

著作权合同登记号 图字: 01-2009-6771

图书在版编目 (CIP) 数据

小矮人茨威格 / (德) 米特古奇著;
冯琪译. —北京: 北京科学技术出版社, 2011.10
(欧洲百年儿童文学精选)

ISBN 978-7-5304-4739-0

I. ①小… II. ①米… ②冯… III. ①儿童文学—中篇小说—德国—现代

IV. ①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第090120号

小矮人茨威格 (欧洲百年儿童文学精选)

作 者: [德]阿里·米特古奇

策 划: 白 林

出 版 人: 张敬德

责任印制: 张 良

社 址: 北京西直门南大街16号

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkjpress@163.com

经 销: 新华书店

开 本: 890mm × 1320mm 1/32

版 次: 2011年10月第1版

ISBN 978-7-5304-4739-0 / I · 065

译 者: 冯 琪

责任编辑: 郑京华

图文制作: 博雅思

出版发行: 北京科学技术出版社

邮政编码: 100035

0086-10-66113227 (发行部)


网 址: www.bkjpress.com

印 刷: 保定华升印刷有限公司

印 张: 3.5

印 次: 2011年10月第1次印刷

定价: 18.00元

 京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



在经典中张开幻想的翅膀

孩子们的阅读之路，通向自由的内心和深邃的个性。每一个孩子，诞生的时候虽然像白纸一样纯净，但心灵却是广阔的。面对这样的心灵，教育应当为之打开来自现实世界的束缚，让它在浩瀚的精神世界里飞翔。我认为最能帮助孩子突破时空局限，吸取人文智慧，体会精神之美，形成完整人格的，莫过于阅读。

当孩子打开一本好书，蕴含着知识、情感、思想和美的文字，会以巨大的感染力影响孩子们的心灵，帮助他们建立起一个丰富的内心世界。在那里，他们不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得自由思考的力量，认识到身边的世界拥有极为丰富的层次，因此行事做人不会陷入幼稚浮躁，而是培养出谦虚庄重的品性。

在当今这样一个时代，读什么书和读不读书相比，前者显得更为重要。非经典的低层次阅读是对成长毫无裨益的，而那些经历了历史的选择后，仍能代代相传的作品，其阅读价值不容小觑。对正处于阅读品味培养重要时期的孩子们来说，在保证他们能够从阅读中获得基本快乐的前提下，还必须培养他们高雅的阅读品味。低品味的浅层次阅读也许是无害的，但绝不能提升孩子们的精神境界。这种简单而快乐的

阅读没有任何延伸，它们所给予孩子的东西，会在书本合上之后像火一样熄灭，除了一些灰烬外，什么都留不下。而深层次的高品味阅读则会更多地给他们带来永恒的辉煌感。在今天这样一个良好审美教育缺失的年代，孩子们只有多阅读经典，从中汲取美的知识来滋养自己，才能使自己更加丰富和厚重。

基于这样的愿景，我希望孩子们多多阅读经典的文学作品，让经过时间沉淀的美好文字滋养自己，伴随自己成长。我也赞成中国的孩子们在博览自己国家的优秀作品的同时，多多涉猎世界其他国家的儿童文学经典，体会不同民族、不同国度儿童的精神生活，培养宏观世界的眼光和宽广的人文情怀。

这套丛书所选择的作品都是世界公认的经典之作，选题比较广泛，兼顾了各个年龄段孩子的阅读能力与阅读兴趣。它们从过去走来，从遥远的异邦走来，是全人类共有的智慧瑰宝，能给孩子们带来一生的感动，让他们看到我在上文中提到的那种永恒的辉煌。

爱因斯坦说过，想象力比知识更重要，因为知识是有限的，而想象力涵盖了这世界上的一切，是知识进步的源泉。这套丛书展现出来的幻想色彩也是我们在阅读中所需要的必不可少的养分。

我曾经说过，儿童文学有责任给孩子们提供优质的想象驱动力。因为孩子们最善于想象，也最有想象的欲望，所以

儿童文学有义务在他们最能够接受想象世界的时候，给予他们足够多的想象空间。想象力是他们的本钱，当世俗社会开始一点点磨灭他们的纯真性情而将他们推向平庸时，他们仍然可以依靠这些本钱活得诗意和优雅。和经典作品中的幻想比起来，当下流行的许多所谓的“幻想文学”中只有幻想而没有文学。我从它们繁华的背后看到了萧条，从蓬勃的背后看到了荒凉，从绚烂的背后看到了苍白，从看似纵横驰骋的潇洒背后看到了捉襟见肘的局促。

童年的想象世界，是伴随一个人一生的音乐与诗歌。当我们在灰色的、丑陋的、充满了铜臭味的世界中奔走时，在童年的记忆中留下的想象世界，会成为一种强大的精神支柱支撑着我们，而提供这一世界的儿童文学必将是一个人在临死前都要由衷感激的。假如一个人在弥留之际，脑海中能够出现儿时读到的作品所留下的天堂中的情景，那么这样的人生也就算得上是幸福的人生了。

所以我想说：如果你对孩子负责，就让他阅读经典；如果你爱孩子，就让他张开想象的翅膀，在经典的世界中自由翱翔！

曹文轩

于北京大学





目 录

第一章	
老伊斯尔的故事	7
第二章	
茨威格来到了人类世界	15
第三章	
茨威格陷入了困境	33
第四章	
泡沫澡，茨威格找到了一个朋友	47
第五章	
新的藏身之处	55
第六章	
茨威格遇险	67
第七章	
茨威格得救了	82
第八章	
又一个大危机	94





第一章

老伊斯尔的故事

就像一只幼鸟从巢里掉了下来，那个时候，我掉进了一段奇遇和一个危险的漩涡之中。

在通常情况下，我们小矮人都过着内心惬意、安静祥和的生活。

晚上，一天的工作结束后，拖着疲惫的身子，坐在温暖的火堆旁，用两块石头把核桃夹开来吃——这是我们所能想到的最美好的事情。

我更喜欢听老伊斯尔讲故事。当然，最最美好的事情是：一边夹核桃吃，一边听故事。



老伊斯尔已经非常非常老了。他讲的故事是所有故事当中最好听的，令人难以置信地扣人心弦。

有的时候，我都意识不到自己是坐在那儿听他讲故事，我的身体和心绪全都随着紧张的情节奔波个不停，故事中的主人公的命运完全主宰了我。我常常一听就是好半天，听得连嘴巴都忘记合拢了。

我最感兴趣的，是老伊斯尔给我们讲的在我们上面——在地球表面——跑来跑去的那些奇特的生物。

老伊斯尔把他们称为“任”。大多数时候，我都要先费很大的劲儿求他讲“任”的故事。因为和所有年长的小矮人一样，他不太爱说地面上的事情。

有的时候，地面上的世界有声音传过来，还有东西掉到我们的通道里——那东西很难闻，也许还有毒。就像约好了一样，没有谁提这些事。只有老伊斯尔在感觉特别舒服的时候，会讲些当年的故事，那时候小矮人还和“任”们生活在一起呢。

因为我一次又一次地问关于“任”的事情，有一天，年长的小矮人们告诉我，当地面上的世界对我们这些小矮人来讲变得太大、太粗野、太吵闹之后，我们就和“任”们分开了。

老伊斯尔给我讲了一些关于地面上的“任”们的奇特故事。

比方说，当他们想从一个地方去另一个地方，而路途太远，没法走着去的时候，他们就会钻进一个铁皮罐头，急驰而去，发出许多噪声和臭味。如果两个铁皮罐头相遇，而一方没有注意的话，就会撞到一起——铁皮罐头会被撞瘪，里面的“任”通常会受重伤。

另一件奇怪的事是：地面上的世界有许多土堆，或者叫做“山”。我们挖通道的时候，也会堆出山来，但是地面上的世界里的山大得难以想象，都快碰到天了。有些山有几千米高，那里经常刮白色的冰凉的沙子，好像是叫做“学”或者类似的名字。“任”们总是尝试着要爬上这些山的顶峰。

那些爬山的“任”，有的时候会迷路，有的时候会从山上掉下来并受伤，有的时候会因为太冷而冻伤手脚。其他的“任”经常是在几天以后才找到他们，然后把他们抬走。尽管如此，还是总有“任”顽强地、不懈地往山上爬，然后受伤。

老伊斯尔说，“任”类居住在一个一个的盒子里——这些盒子就是他们的房屋。而且，有许多“任”是在一起生活的。

那些“任”真的很古怪，但是以前他们肯定非常喜欢我们小矮人——这是老伊斯尔说的——因为“任”们直到现在还让我们小矮人的石像站在他们的花园里呢。看起来好像是为了回忆他们和我们之间友好相处的日子。

我真的特别特别想去地面上亲眼看一下“任”类的世界。但是当我把这个想法告诉年长的小矮人的时候，他们总是忧心忡忡地说：“对于小矮人来讲，你的好奇心太强了。一个真正的小矮人首先要谨慎。你要是总是这么好奇的话，不会有什么好结果的。”然后他们就点点头，关切地看着我。每到这种时候，我就会觉得特别内疚，不知道为什么。

我越来越频繁地在半夜醒来，越来越忍不住要去想象生活在我们上面的那种奇特生物的世界。

朋友们开始戏弄我，因为我经常傻傻地呆坐在那里，沉浸在自己的思绪中，根本听不进他们的笑话。

“这是一个多么大的秘密啊，它让你低着头，它把你的思绪牵引到了远方！”他们总是这样大声地说着，笑着。

而我，通常会被吓一大跳，羞红了脸，觉得很生气，因为我想不出什么搞笑的回答来对付他们。

然后，他们自然就觉得更加好笑了。

如果我们小矮人曾经和上面的“任”们友好地相处过，那么就一定存在一条将我们的世界与上面的世界连接起来的通道。

这些被遗忘了很久很久的通道究竟在哪里呢？

在图书馆里搜寻了好几次之后，我终于发现了一本落满灰尘的书，上面是一些很古老的字体，还附带着草图，草图上画着的通道和房屋已经破败不堪了。

书上指出，大部分通往地面上的世界的通道早就已经被掩埋或者淹没了，而剩下的那一小部分则因支撑物的腐

烂而倒塌了——我猜可能轻轻的咳嗽声就能把它们震倒。

书中标示的其中一条长长的通道的起点就在我们的铁匠屋里。

我们每个小矮人都知道铁匠屋，每天都能听到从那里传出来的锻造和打磨锄头、铲子的声音。

自从知道那里有通往地面上的世界的通道以后，我就特别留心观察里面的一切。

在铁匠屋里，一大堆木柴后面是一面墙，但是如果仔细观察一下，你就会发现它并不是精心修砌而成的，而是用一些切割成块的石头随意堆积而成的。在这面墙的后面，我发现了书上标示的那条古老的通道。通道很干燥，它的支架保存完好。

哦，天哪！这里的地面上积了一层厚厚的、厚厚的灰尘，我完全可以穿着靴子在这儿跑来跑去、跳来跳去而不弄出任何声音。

灰尘吞掉了每一个声音，但是这种寂静让我觉得有

点儿害怕，因为我也听不到自己的声音了。于是我开始唱歌，唱《勇敢的纽泽施必茨》。之后，当我回去吃饭的时候，大家一见我就哄堂大笑。因为我全身都是灰尘——他们只能看见我的眼白，我身上的其他地方都是灰扑扑的。

为了不让我的朋友觉得不安，我没有把自己的发现透露给任何人。同时，在我的内心深处，一个小小的计划渐渐酝酿成熟。

我要亲眼看一下那些奇特的“任”们。终于有一天，我不再犹豫。我提着一盏灯笼，往背包里装了几大把苹果干和核桃——苹果干是我最喜欢的那种淡淡的酸甜口味的。我准备出发了。



第二章

茨威格来到了人类世界

穿行在似乎没有尽头的通道，我陷入了无边的寂静。灰尘吞掉了所有的声音。通道两边的墙壁上雕刻着一些奇怪的东西，看起来好像是一群盘在一起的蛇。一切都很陌生，再加上那种让人害怕的寂静，通道里显得阴森而恐怖。

我壮着胆子向前走着。突然道路变得特别狭窄，通道顶部也变低了。当我从这一段狭窄的通道中爬出来时，就着灯笼的亮光，我看到我是从一个巨大的、可怕的怪物嘴里爬出来的。看来我们的祖先就是在用这个家伙保护通向我们的地下王国的通道。也就是说，这个怪物是我们小矮

人世界的守护者。我之前是在一个长长的地下洞穴里，然后越往上走越亮，现在突然一下子来到了地面上的世界！



我觉得，这里就是自由的世界。我抬起头来，看到的再也不是矮矮的屋顶了。周围的空气是那么地清新，像玫瑰花一样香甜。

当我站在那里到处看的时候，我的右后方突然亮了起来。那光亮先是一条窄窄的、玫瑰色的带子，接着越来越大，越来越亮，最后一下子变得滚圆通亮，就像一盏大灯。我目不转睛地盯着它。